



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: Tradução e Cultura

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: 1404373

Turma: 01

Período: 2011.1

Carga horária: 60 horas

Créditos: 04

Requisitos: Introdução ao Estudos Literários de Línguas Estrangeiras, Teoria da Literatura I e Teoria da Literatura II

Horário: 3ª 07h00 (3); 4ª 08h00 (1) – Sala: CE 314

Professora: Marta Pragana Dantas

Atendimento: ambiente 45, 1º andar – horário a fixar previamente.

Ementa: O papel da sociedade na tradução e da tradução na sociedade. O papel da cultura no tratamento do texto como objeto de estudo e produção da tradução. Estudos sobre conhecimentos e percepções interculturais. Estudos sobre a cultura da língua de partida e da língua de chegada, tendo como foco a primeira língua.

Conteúdo:

1. A complexidade do contexto de tradução, linguística e cultura.
2. O papel da cultura na tradutologia, em geral e no Brasil, através do contexto da tradução e da multidisciplinaridade.
3. A aplicabilidade do conhecimento (inter-)cultural enquanto ferramenta analítica para a investigação de traduções.
4. Tendências atuais de uma sociologia da tradução: a tradução como importante vetor das trocas culturais internacionais.
5. A coleção "Clube do Livro" e outros exemplos.
6. O contexto histórico de tradução e cultura: o papel da história na tradução e dos tradutores na história.

Metodologia:

Aulas teóricas, grupos de trabalho, seminários.

Avaliação:

1ª e 2ª Avaliações: exame escrito (prova); 3ª Avaliação: apresentação de seminário (com entrega de texto escrito para toda a turma).

Bibliografia:

BASSNET, Susan. Questões fundamentais. In: _____ *Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina*. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003, p. 35-73.

BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.). *Conversas com tradutores*. Balanços e perspectivas da tradução. São Paulo: Parábola, 2003, p. 55-70. (*)

BERNARDO, Ana Maria Garcia. *A tradutologia contemporânea*. Tendências e perspectivas no espaço de língua alemã. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2009, p. 588-632.

BLUME, Rosvitha Friesen; HUMMITZSCH, Maria. A tradução como mediação cultural: Antologia de contos de escritoras brasileiras contemporâneas em alemão. In: *Cadernos de tradução*, vol. 2, N. 24, 2009, 47-64. Disponível em:

<www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/13179/12217>

BURKE, Peter; HSIA, Pó-chia (Orgs.). *A tradução cultural nos primórdios da Eitora Moderna*. Tradução de Rober Maioli dos Santos. São Paulo: Editora Unesp, 2009.

CASANOVA, Pascale. *A república mundial das letras*. Tradução de Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002. (*)

CUNHA, Teresa Dias Carneiro da. A literatura brasileira traduzida na Franca: o caso de Macunaíma. In: *Cadernos de tradução*, Vol. 1, N. 2, 1997, p. 287-329. Disponível em: <www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5209/4621>

DESLILE, Jean; WOODSWORTH, Judith (Orgs.). *Os tradutores na História*. Tradução de Sérgio Bath. São Paulo: Ática, 1998. (*)

HEILBRON, Joahn; SAPIRO, Gisele. Por uma sociologia da tradução: balanço e perspectivas. Tradução de Marta Pragana Dantas e Adriana Cláudia de Sousa Costa. In: *Graphos – Revista da Pós-Graduação em Letras*. João Pessoa, Vol. 11, N. 2, 2009, p. 13-28. Disponível em: <<http://periodicos.ufpb.br/ojs2/index.php/graphos/article/view/4354/3284>>

LEFEVERE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Tradução de Claudia Matos Seligmann. Baruru (São Paulo): Edusc, 2007.

MARTINS, Márcia A. P. (Org.). *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999.

MILTON, John. *O Clube do Livro e a tradução*. Bauru (São Paulo): Edusc, 2002.

TORRES, Marie-Hélène Catherine. A pouca visibilidade das escritoras brasileiras traduzidas na França no século XX. In: *Cadernos de tradução*, Vol. 1, N. 19, 2007, p. 81-95. Disponível em: <www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6993/6477>

VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. Laurino Pelegrin et al. Bauru (São Paulo): Edusc, 2003. (*)

(*) Disponível na Biblioteca Central